



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania

tanečného diela „ Rodin “

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Názov:**Slovenské národné divadlo**

sídlo:

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

zastúpenie:

Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

IČO / CIN :

00 164 763

DIČ / TIN :

2020829954

IČ pre DPH/ EU VAT:

SK 2020829954

(ďalej len „SND“)

a

Názov:**Adagio, spol. s r.o. (oficiálny zástupca Eifman Ballet v EU)**

Sídlo kancelárie:

Erdôdy palace, Ventúrska 1, 811 01 Bratislava

Adresa spoločnosti:

Cesta k Vodojemu 24 010 03 Žilina

Právna forma:

spol. s r.o.

Zápis v OR SR:

odd : s.r.o., vložka č. 58607 / L

Zastúpenie:

Ing. Gabriela Čanecká, konateľ spoločnosti

IČO:

47064765

DIČ:

2023714088

nie je platcom DPH

(ďalej len partner)

1 Predmet zmluvy a miesto plnenia

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok koprodukčnej spolupráce na verejnom prevedení diela „ **Rodin** “, ktoré bude uvedené v novej budove SND, Sála opery a baletu v Bratislave ako aj úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich a ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 SND a partner sa dohodli na koprodukčnej spolupráci na verejnom prevedení diela „ **Rodin** “, host'ujúceho súboru **Eifman Ballet** z Ruskej federácie ktoré sa uskutoční **v Bratislave, 21. a 22. . októbra 2014 v novej budove SND, Sála opery a baletu so začiatkom o 19. 00 hodine** (dĺžka predstavenia 120 minút s jednou 20 minútovou prestávkou).
- 1.3 Predmetom koprodukčnej spolupráce je tanečné dielo „**Rodin** “, podľa nasledovnej špecifikácie:

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania****tanečného diela „ Rodin “**

-
- a) autor hudby: Maurice Ravel, Camille Saint-Saëns, Jules Massenet
 - b) autor choreografie, réžie : Boris Eifman
 - c) autor libreta: Boris Eifman

- 1.4 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci koprodukčnej spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto zmluve.

2 Základný rámec koprodukčnej spolupráce

- 2.1 Zmluvné strany sa dohodli na koprodukčnej spolupráci v záujme verejného prevedenia diela „**Rodin**“, prostredníctvom tanečného súboru **Eifman Ballet**, ktoré bude zodpovedať umeleckým a obchodným záujmom SND a partnera. Každá zo zmluvných strán bude participovať na koprodukčnej spolupráci podľa svojich najlepších možností a na vlastné náklady, ak táto zmluva neustanovuje inak.
- 2.2 Partner zabezpečí uzatvorenie zmluvy s vlastníkom licencie **Eifman Ballet** na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov pre tanečné dielo „ **Rodin** “, tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto zmluvy. Partner ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna povinnosť súvisiaca s uvedením diela.

3 Záväzky**3.1 Partner sa zaväzuje:**

- a) na vlastné náklady zabezpečiť host'ujúci súbor **Eifman Ballet** k verejnému vykonaniu diela,
- b) na vlastné náklady zaslať SND informačné a propagačné materiály / plagáty, bulletiny, a pod. /,
- c) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
- d) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, v spolupráci so základným technickým personálom SND podľa harmonogramu a rozpisu prác v prílohe tejto zmluvy,
- e) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevážajúceho vozidla v spolupráci so základným technickým personálom SND,
- f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov host'ujúceho súboru podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla host'ujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- h) na vlastné náklady uhradiť finančnú odmenu host'ujúcemu súboru,
- i) na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie pre účinkujúcich a technických pracovníkov host'ujúceho súboru podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- j) na vlastné náklady zabezpečiť prípadnú personálnu technickú a technologickú výpomoc súvisiacu s prevedením diela,
- k) na vlastné náklady zabezpečiť prítomnosť zodpovednej osoby za stranu partnera počas celej doby príprav a demontáže predmetného predstavenia (produkčný a tlmočník),
- l) poskytnúť SND propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti partner vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
- m) zaslať SND dispozičné – technické plány vybavenia hracieho priestoru, požiadavky na služby základného technického personálu, časové dispozičné stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu,



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ Rodin “

ktoré sú uvedené v prílohe. Po ich obdržaní, SND vyhodnotí náročnosť požiadaviek a zaujme k dispozíciám záväzné stanovisko.

- n) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .
- o) akceptovať finančné ohodnotenie vstupeniek uvedené v článku 3 bodu 3.3 tejto zmluvy.

3.2 SND sa zaväzuje:

- a) k celkovej organizácii prevedenia predstavenia v možnostiach, ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
- b) poskytnúť divadelné priestory a základný technický obslužný servis na stavbu scény, skúšku, prevedenie a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek partnera v **dňoch 20. októbra 2014 scénická stavba, 21. októbra 2014, skúška, predstavenie, 22. októbra 2014, skúška, predstavenie likvidácia scénickej stavby.**
- c) deň pred a v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť základné služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle dohovoru a poskytnutých technických požiadaviek podľa harmonogramu / dispozícií / a rozpisu služieb v prílohe, za predpokladu ustanovenia článku 3 bod 3.1 písmeno m.
- d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- f) poskytnúť bezodplatne priestor **v novej budove SND** / Opera club a Prezidentský salónik / pred a po predstavení za účelom spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, vedenia SND, zástupcov partnera , a tanečného host'ujúceho súboru.

3.3 Cena vstupeniek stanovená na základe dohody medzi partnerom a SND je nasledovná:

- a) 1. Kategória 95 €,
- b) 2. Kategória 85 €,
- c) 3. Kategória 70 €,
- d) 4. Kategória 50 €,

Súčasne SND Zabezpečí na každé predstavenie rezerváciu vstupeniek s nulovou hodnotou pre partnera nasledovne:

- 1. Kategória spolu 10 vstupeniek
 - 4. rad prízemie vľavo dole 12,13,14,15,16,17,
 - 4. rad prízemie vpravo dole 16,15,14,13,
- 2. Kategória spolu 10 vstupeniek
 - 2. rad prízemie vľavo dole 11,12,13,14,15,16,
 - 2. rad prízemie vpravo dole 16,15,14,13
- 3. Kategória spolu 10 vstupeniek
 - 2. rad balkón vľavo hore 6,7,8,9,
 - 3. rad balkón vľavo hore 5,6,7,8,
 - 4. rad balkón vľavo hore 5,6,
- 4. Kategória spolu 10 vstupeniek
 - 2. rad balkón vľavo hore 1,2,3,4,5,
 - 3. rad balkón vľavo hore 1,2,3,4,
 - 4. rad balkón vľavo hore 1,



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „ Rodin “

Rezerváciu 4 vstupeniek s nulovou hodnotou pre GR SND

4. rad prízemie vpravo dole 12,11,10,9,

Rezerváciu 2 vstupeniek s nulovou hodnotou riaditeľa Baletu SND

4. rad prízemie vľavo dole 10,11,

Rezerváciu 25 vstupeniek s nulovou hodnotou pre potreby protokolu a pozvaných hostí Baletu SND na predstavenie konané 21.10.2014

Ostávajúce vstupenky budú uvoľnené za účelom ich predaja.

- 3.4 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto zmluvy v priestoroch **v novej budove SND** rešpektovať a dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarimi platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.
- 3.5 Partner znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu ktorých partner zabezpečuje, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.
- 3.6 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

4 Technické zabezpečenie a termíny prípravy prevedenia tanečného diela

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k predvedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne 20. - 22. októbra 2014 v novej budove SND v Bratislave. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch.
- 4.2 Prípravný proces a termíny :
- | | |
|-----------------------------|-------------------|
| Technické skúšky, stavba: | 20.10. 2014 |
| Tanečné skúšky v štúdiu : | 20. – 22. 10.2014 |
| Tanečná skúška na javisku : | 21.- 22. 10. 2014 |
| Likvidácia scénickej stavby | 22.10. 2014 |
- Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na možnosti oboch zmluvných strán.
- 4.3 Využívanie priestorov v novej budove SND v Bratislave počas prípravného obdobia bude po vzájomnom dohovore a bez finančných nárokov zúčastnených strán.
- 4.4 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.

5 Propagácia tanečného diela

- 5.1 Zmluvné strany dávajú na účely propagácie prevedenia tanečného diela súhlas na použitie svojho názvu a oficiálneho loga (znaku) na propagačných materiáloch k dielu, k vytvoreniu zvukovo-obrazového záznamu všetkými obvyklými spôsobmi, aj na použitie v elektronických médiách (televízia, rozhlas), tlačových materiáloch (billboard, bigboard, citylight, plagát, leták, bulletin, printová inzercia, premiérová pozvánka), v teletexte, v sieti internet a pod. Ďalej obe zmluvné strany akceptujú, že na

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania****tanečného diela „ Rodin “**

uvedených nosičoch budú okrem zmluvných strán a ich partnerov uvedení aj sponzori a partneri tanečného diela, reklamní, mediálni a iní partneri. Zmluvné strany si zašlú logo v krivkách najneskôr do 3 dní od podpisu zmluvy.

- 5.2 Zmluvné strany sú povinné uvádzať logo (znak) zmluvných strán na všetkých mediálnych tlačových materiáloch spojených s propagáciou baletného diela, textom, slovom alebo obrazom v audiovizuálnych reklamných upútavkách, **po predchádzajúcom schválení oboch zmluvných strán**. Táto povinnosť sa vzťahuje aj na poskytovanie rozhovorov všetkých zúčastnených pri tvorbe a realizácii diela. Za týmto účelom sa zmluvné strany zaväzujú používať len oficiálne názvy zmluvných strán. **Nedodržanie tejto povinnosti môže mať za následok odstúpenie dotknutej strany od predmetnej zmluvy .**
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri prezentácii alebo propagácii tanečného diela budú používať formuláciu „ **Adagio a Balet Slovenského národného divadla**“.
- 5.4 Každá zo zmluvných strán zabezpečí na svoje vlastné náklady propagáciu predstavení tanečného diela vopred dohodnutým a schváleným spôsobom.

6 Osobitné dojednania

- 6.1 Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi vo vzťahu k tretím osobám, či už v štádiu tvorby alebo exploatácie tanečného diela, pričom predmetné budúce záväzky nesmú ohroziť uvádzanie projektu podľa tejto zmluvy.
- 6.2 Zmluvné strany sa zaväzujú:
- a) informovať sa navzájom o oslovených perspektívnych sponzoroch a obchodných partneroch, vo veciach, ktoré sa týkajú prípravy, uvedenia a uvádzania tanečného diela,
 - b) neuzatvárať dohody o spolupráci, ktoré sa týkajú predmetného prevedenia tanečného diela s tretími stranami (perspektívnymi sponzormi a obchodnými partnermi) bez súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 6.3 SND sa zaväzuje zabezpečiť vyhotovenie fotografií z prevedenia tanečného diela a tieto bezplatne poskytnúť partnerovi . SND garantuje, že tieto fotografie bude možné použiť na účely propagácie v zmysle článku 5 tejto zmluvy. Za týmto účelom sa zaväzuje na vlastné náklady získať potrebné licenčné oprávnenia od autora / autorov fotografií.
- 6.4 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú
- a) za SND: Peter Antalík tel.: +421 903 900 323 e-mail : peter.antalik@snd.sk
 - b) za Adagio: Gabriela Čanecká, tel.: +421 944 351 106, e-mail : gabriela@business-centrum.sk
- Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.
- 6.5 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

7 Finančné podmienky

- 7.1 Ak táto zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania****tanečného diela „ Rodin “**

- 7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že príjmy z predaja vstupeniek na obe predstavenia uvedených v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy sa delia v pomere 50% patrí partnerovi a 50% patrí SND.
- 7.3 Zmluvná strana, ktorá inkasuje príjem z predaja vstupeniek, sa zaväzuje vykonať písomné vyúčtovanie príjmov do dňa 27 . 10. 2014 a v tej istej lehote vyúčtovanie doručiť druhej zmluvnej strane Vo vyúčtovaní uvedie výšku príjmu z predaja vstupeniek .
- 7.4 Zmluvná strana, ktorá neinkasuje príjem z predaja vstupeniek, po doručení vyúčtovania podľa bodu 7.3 tohto článku zmluvy vystaví druhej zmluvnej strane faktúru v súlade so závermi vyúčtovania a v zmysle bodu 7.2 tohto článku zmluvy. Takto vystavená faktúra je splatná v lehote do 7 dní od doručenia zmluvnej strane.
- 7.5 Prípadný príjem z predaja bulletinov prináleží SND.
- 7.6 Obom stranám prináležia voľné vstupenky s nulovou hodnotou za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa článku 3. bodu 3.3 tejto zmluvy

8 Trvanie zmluvy

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.
- 8.2 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno pred uplynutím lehoty podľa bodu 8.1 tohto článku zmluvy skončiť:
a) písomnou dohodou zmluvných strán,
b) odstúpením od zmluvy z dôvodov uvedených v bode 8.3 tohto článku zmluvy,
- 8.3 Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá zmluvná strana opakovane porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná lehota na nápravu.
Odstúpenie musí byť vyjadrené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane.
- 8.4 Ak partner nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je partner povinný uhradiť SND zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť SND v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.
- 8.5 Ak partner neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany SND, je SND povinné zaplatiť host'ujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia. SND je povinné uhradiť partnerovi zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti.
- 8.6 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.
- 8.7 SND bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil host'ujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Host'ujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s partnerom a SND.



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „ Rodin “**

9 Záverečné ustanovenia

- 9.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.
- 9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 9.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; po dvoch (2) rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu.
- 9.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave

Za Slovenské národné divadlo

Za partnera

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Ing. Gabriela Čanecká
konateľ spoločnosti

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND